

# **Соглашение о партнерстве**

*г. Одесса  
"26" мая 2017 р.*

Общественный союз «Международная ассоциация по содействию устойчивому развитию юга Украины «Евростратегия» (далее именуется "Сторона 1") в лице Председателя Союза Игнатьева Леонида Владимировича, действующего на основании Устава, с одной стороны,

и Armavir Development Centre (Далее именуется "Сторона 2") в лице Naira Arakelyan, действующего на основании Устава,

и Общественная организация «Бюро социальных и политических разработок» (далее именуется "Сторона 3") в лице Ростислава Мирославовича Дзундзы, действующего на основании Устава, заключили настояще Соглашение о нижеследующем:

## **1. Предмет соглашения**

**1.1.** Предметом данного соглашения является сотрудничество и взаимодействие в целях полноценной и эффективной реализации общественных, в том числе социальных, экономических, культурных, экологических, образовательных, правозащитных и других проектов. Партнеры объединяют усилия для развития демократии, всесторонней защиты прав человека, формирования открытого гражданского общества, популяризации науки, поддержки молодежных инициатив, охраны окружающей среды, борьбы с коррупцией, мобилизации организаций гражданского общества, проведения мониторинга в области охраны здоровья и в социальной сфере, содействие реформированию системы социальных

# **Partnership agreement**

*Odessa  
May, 26, 2017*

Public union «International association for the promotion of sustainable development of the south of Ukraine «Eurostrategy» (hereinafter referred to as Party 1), represented by the Union's Chairman Leonid V. Ignatiev, acting under the Charter, on the one hand,

and Armavir Development Centre (hereinafter referred to as Party 2), represented by Naira Arakelyan, acting on the basis of Charter,

and Public organization «Bureau of Social & Political Developments» (hereinafter referred to as Party 3), represented by Rostyslav M. Dzundza, acting on the basis of the Charter, have entered into this Agreement as follows:

## **1. Subject of the Agreement**

**1.1.** The subject of the agreement is cooperation and interaction for the purpose of comprehensive and effective implementation of the public projects, particularly those in social, economic, cultural, environmental, educational spheres and human rights advocacy. Partners combine their efforts for the development of democracy and human rights protection, for the promotion of an open civil society, science popularization, youth initiatives support, for the environment protection, countering corruption, mobilization of civil society organizations, monitoring health and social sphere, for the promotion the social services reform.

услуг.

**1.2.** Стороны настоящего Соглашения подтверждают, что интересам каждой из них соответствует совместная и согласованная реализация общественных проектов, объединения усилий для поиска грантового финансирования проектов и инициатив Сторон.

## **2. Направления сотрудничества**

Сотрудничество осуществляется по следующим направлениям:

- разработка и реализация совместных проектов;
- поиск грантового финансирования партнерских проектов и инициатив;
- содействие развитию международного партнерства;
- улучшение имиджа партнеров через проведение комплексной информационной поддержки их деятельности;
- подготовка и повышение квалификации кадров для разработки, реализации гуманитарных проектов, отвечающих высоким профессиональным стандартам;
- мониторинг социально-экономического развития Южного региона и других регионов Украины с точки зрения соответствия отечественным, европейским и международным стандартам;
- консультативно-образовательная, методическая деятельность по вопросам привлечения инвестиций и грантов;
- привлечение и распределение финансовых, материальных, интеллектуальных и информационных ресурсов, необходимых для реализации общественных проектов.

## **3. Общие положения**

**3.1** Стороны обязуются совместно

**1.2.** By this agreement the Parties confirm their interest in the common and mutually coordinated implementation of public projects and their intention to combine efforts in seeking grants to finance projects and other initiatives of the Parties.

## **2. Fields of cooperation**

The cooperation between the Parties shall be carried out in order to:

- develop and implement common projects;
- obtain grant funds for implementation of the common projects and initiatives;
- facilitate international collaboration;
- improve the Parties' public images by means of comprehensive informational support to their activities;
- train and educate the Parties' team members in the development and implementation of projects in compliance with professional standards in humanitarian sphere;
- monitor the socio-economic development of the Southern region and other regions of Ukraine as to its compliance with the national, European and international standards;
- provide consultative, educational and methodical assistance as to how attract investments and obtain grants;
- attract and allocate financial, intellectual and information resources required for the implementation of the projects.

## **3. General Terms**

**3.1** The Parties undertake to promote and

действовать на основе взаимной выгоды для достижения общих целей в соответствии с уставными задачами и интересами каждой из Сторон Соглашения;

**3.2** Стороны будут стремиться строить свои взаимоотношения на основе равенства, честного партнерства и защиты интересов друг друга;

**3.3** Для скорейшего достижения целей по настоящему Соглашению Стороны обязуются обмениваться имеющейся в их распоряжении информации из аспектов взаимного интереса, проводить совместные консультации, семинары, симпозиумы, презентации, конференции, общественные обсуждения и т.д., устанавливать научно-технические связи с третьими лицами и информировать друг друга о результатах подобных контактов.

#### **4. Заключительные положения**

**4.1.** Конкретные формы и размеры участия Сторон в осуществлении совместных проектов будут определяться отдельными письменными договорами Сторон.

**4.2.** Настоящее Соглашение является предпосылкой и основанием для предоставления Стороне 2 и Стороне 3 статуса Партнера общественного союза «Международная ассоциация по содействию устойчивому развитию юга Украины «Евростратегия». При приобретении статуса Партнера Стороной 2 и Стороной 3, Сторона 1 приобретает право использовать логотипы на официальном сайте с указанием на статус партнерских отношений.

**4.3.** Настоящее Соглашение заключено на неопределенный срок - на все время, в течение которого стороны будут оставаться заинтересованными в

consolidate their relationship by ensuring the long-term cooperation mechanism based on mutual interests, respect for each other's mandate and statute objectives;

**3.2** The Parties endeavor to establish partnership based on their commitment to equality, effectiveness and mutual trust;

**3.3** In compliance with the spirit of partnership, the Parties commit to a regular, comprehensive and transparent exchange of information on issues of mutual interest. The Parties shall conduct joint consultations, seminars, symposiums, presentations, conferences and public discussions, establish scientific and technological ties with third parties, and inform each other regarding the outcomes of such contacts.

#### **4. Final provisions**

**4.1.** Particular forms and scope of each Party's participation in each joint project shall be determined by individual written agreements between the Parties.

**4.2.** This Agreement serves as a primary prerequisite for granting Party 2 and Party 3 with the status of the Partner of the Public Union «International association for the promotion of sustainable development of the south of Ukraine «Eurostrategy». When acquisition of a status of a Partner by Party 2 and Party 3, Party 1 acquires the right to use the logos on their official website, indicating the status of the partnership.

**4.3.** This Agreement is concluded for an indefinite period or for the whole period of time during which the Parties remain interested in continuing joint activities.

продолжении совместной деятельности.

**4.4.** Настоящее Соглашение не является предварительным договором в понимании ст.635 Гражданского кодекса Украины и ст.182 Хозяйственного кодекса Украины и не возлагает на Стороны юридических обязанностей.

**4.5.** Настоящее Соглашение составлено при полном понимании Сторонами его условий и терминологии на русском и английском языке, каждое в трех экземплярах.

**4.6.** Изменения в настоящее Соглашение могут быть внесены по взаимному согласию Сторон, оформляется дополнительным соглашением к настоящему Соглашению.

**4.7.** Дополнительные соглашения и приложения к настоящему Соглашению являются его неотъемлемой частью и имеют юридическую силу в случае, если они подписаны Сторонами и скреплены их печатями.

**4.8.** Стороны обязуются при исполнении настоящего Соглашения не сводить сотрудничество к соблюдению только имеющихся в ней условий, принимать все необходимые меры для обеспечения эффективности и развития их партнерских связей.

**ПОДПИСИ ПОЛНОМОЧНЫХ  
ПРЕДСТАВИТЕЛЕЙ:**

**СТОРОНА 1**

**«МЕЖДУНАРОДНАЯ АССОЦИАЦИЯ  
ПО СОДЕЙСТВИЮ УСТОЙЧИВОМУ  
РАЗВИТИЮ ЮГА УКРАИНЫ  
«ЕВРОСТРАТЕГИЯ»**

код ЕГРПОУ 39882829  
адрес: Украина, г. Одесса, ул.  
Льва Толстого, 20

**4.4.** This Agreement must not be considered as a legally binding preliminary agreement in the sense of Art. 635 of the Civil Code of Ukraine and Art.182 of the Commercial Code of Ukraine.

**4.5.** This Agreement is concluded with full comprehension of its terms and terminology by the Parties in Russian and English languages, each in three authentic copies.

**4.6.** Any amendments to this Agreement may be made only by mutual written consent formalized in a supplementary agreement.

**4.7.** Any annexes and supplementary agreements constitute integral parts of this Agreement only when they are signed and stamped by the Parties.

**4.8** The Parties commit to build their relations in accordance with the terms of this Agreement as well as to cooperate in other activities that would ensure efficient development of the partnership.

**SIGNATURES OF AUTHORIZED  
REPRESENTATIVES:**

**PARTY 1**

**«INTERNATIONAL ASSOCIATION FOR  
THE PROMOTION OF SUSTAINABLE  
DEVELOPMENT OF THE SOUTH OF  
UKRAINE «EUROSTRATEGY»**

*Number of record in a Unified state register  
of enterprises and organizations of Ukraine  
39882829*  
*address: 20, Tolstoho str., Odessa, Ukraine*

*тел.:* +380975227474  
*e-mail:* [strategyod@gmail.com](mailto:strategyod@gmail.com)

*в лице*  
Председателя «МЕЖДУНАРОДНОЙ  
АССОЦИАЦИИ ПО СОДЕЙСТВИЮ  
УСТОЙЧИВОМУ РАЗВИТИЮ ЮГА  
УКРАИНЫ «ЕВРОСТРАТЕГИЯ»



**СТОРОНА 2**

**Armavir Development Center**

*адрес:* 0901 Армения, г. Армавир, ул. Г.  
Аветисяна, 39а  
*e-mail:* [armavirnaira@gmail.com](mailto:armavirnaira@gmail.com)  
*web-site:* <http://armavirdc.org/eng>  
*тел.:* (+374 –237) 2 3034, (+374-91)502039,

*в лице*  
Исполнительного директора  
Naira Arakelyan



**СТОРОНА 3**

**ОО «Бюро социальных и политических  
разработок»**

*код ЕГРПОУ* 38692790

*адрес:* 04214, Киев, ул. Героев Днепра 75,  
офис 132  
*e-mail:* [bureau@bureau.in.ua](mailto:bureau@bureau.in.ua)  
*web-site:* <https://bureau.in.ua/>  
*тел.:* +38 093 406-60-96

*в лице*  
Председателя Правления  
Ростислава Миродавовича Дзундзы



*тел.:* +380975227474  
*e-mail:* [strategyod@gmail.com](mailto:strategyod@gmail.com)

*signed by*  
the Chairman of the «INTERNATIONAL  
ASSOCIATION FOR THE PROMOTION OF  
SUSTAINABLE DEVELOPMENT OF THE  
SOUTH OF UKRAINE «EUROSTRATEGY»

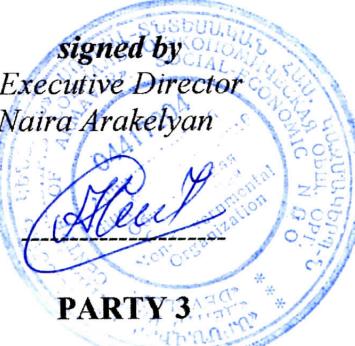


**PARTY 2**

**Armavir Development Center**

*address:* Armenia, 0901 Armavir, H. Avetisyan  
39<sup>a</sup>  
*e-mail:* [armavirnaira@gmail.com](mailto:armavirnaira@gmail.com)  
*web-site:* <http://armavirdc.org/eng>  
*phone number:* (+374 –237) 2 3034, (+374-  
91)502039

*signed by*  
Executive Director  
Naira Arakelyan



**PARTY 3**

**Public organization «Bureau of Social &  
Political Developments»**

*Number of record in a Unified state register  
of enterprises and organizations of Ukraine*  
38692790

*address:* office 132, 75, str. Heroes of Dnepr,  
Kyiv, Ukraine, 04214  
*e-mail:* [bureau@bureau.in.ua](mailto:bureau@bureau.in.ua)  
*web-site:* <https://bureau.in.ua/>  
*phone number:* +38 093 406-60-96

*signed by*  
The Head of the Board  
Rostislav M. Dzundza

